

2009

CHAPTER 4

An Act to repeal miscellaneous
obsolete provisions of bilingual
Statutes and to make minor
amendments to miscellaneous
bilingual Statutes

2009

CHAPITRE 4

Loi abrogeant certaines dispositions
obsolètes de lois bilingues et apportant
des modifications mineures à
diverses lois bilingues

2009

CHAPTER 4

An Act to repeal miscellaneous obsolete provisions of bilingual Statutes and to make minor amendments to miscellaneous bilingual Statutes

(Assented to March 31, 2009)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Saskatchewan, enacts as follows:

**PART I
Short Title**

Short title

1 This Act may be cited as *The Miscellaneous Statutes (Bilingual) Amendment and Repeal Act, 2009*.

**PART II
Repeal of Obsolete Provisions**

S.S. 2002, c.P-20.3 amended

2 Clauses 16(1)(b) and (c) of *The Powers of Attorney Act, 2002*, as being enacted by section 14 of *The Powers of Attorney Amendment Act, 2004*, are repealed.

**PART III
Miscellaneous (Statute Law) Amendments**

S.S. 1997, c.C-41.1, section 2 amended

3 Clause (a) of the definition of «compétence territoriale» in section 2 of the French version of *The Court Jurisdiction and Proceedings Transfer Act* is amended by striking out “ou est situé” and substituting “où est situé”.

S.S. 2006, c.E-11.2 amended

4(1) *The Evidence Act* is amended in the manner set forth in this section.

(2) The definition of “health services agency” in subsection 10(1) is amended by repealing clause (d) and substituting the following:

“(d) the Saskatchewan Cancer Agency continued by *The Cancer Agency Act*”.

(3) Subsection 60(1) of the French version is amended by striking out “société d’État” and substituting “société de la Couronne”.

2009

CHAPITRE 4

Loi abrogeant certaines dispositions obsolètes de lois bilingues et apportant des modifications mineures à diverses lois bilingues

(Sanctionnée le 31 mars 2009)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan, édicte :

PARTIE I Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi corrective (lois bilingues) de 2009.*

PARTIE II Abrogation de dispositions obsolètes

Modification du ch. P-20.3 des L.S. 2002

2 Les alinéas 16(1)b) et c) de la *Loi de 2002 sur les procurations*, édictés par l'article 14 de la *Loi de 2004 modifiant la Loi de 2002 sur les procurations*, sont abrogés.

PARTIE III Modifications législatives diverses

Modification de l'article 2 du ch. C-41.1 des L.S. 1997

3 L'alinéa a) de la définition de « compétence territoriale » à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la compétence des tribunaux et le renvoi des instances* est modifié par suppression de « ou est situé » et son remplacement par « où est situé ».

Modification du ch. E-11.2 des L.S. 2006

4(1) La *Loi sur la preuve* est modifiée de la manière énoncée au présent article.

(2) La définition de « organisme de services de santé » au paragraphe 10(1) est modifiée par abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :

« d) de la Saskatchewan Cancer Agency prorogée par la loi intitulée *The Cancer Agency Act* ».

(3) Le paragraphe 60(1) de la version française est modifié par suppression de « société d'État » et son remplacement par « société de la Couronne ».

S.S. 1995, c.M-4.1, section 38 amended

5 Subsection 38(1) of the English version of *The Marriage Act, 1995* is amended by striking out “shall a solemnize” and substituting “shall solemnize a”.

S.S. 1995, c.N-4.2, section 283 amended

6 Section 283 of the French version of *The Non-profit Corporations Act, 1995* is amended in the portion preceding clause (a) by striking out “283(1)” and substituting “283”.

PART IV Coming into Force

Coming into force

7 This Act comes into force on assent.

Modification de l'article 38 du [ch. M-4.1](#) des L.S. 1995

5 Le paragraphe 38(1) de la version anglaise de la *Loi de 1995 sur le mariage* est modifié par suppression de « shall a solemnize » et son remplacement par « shall solemnize a ».

Modification de l'article 283 du [ch. N-4.2](#) des L.S. 1995

6 L'article 283 de la version française de la *Loi de 1995 sur les sociétés sans but lucratif* est modifié dans le passage qui précède l'alinéa a) par suppression de « 283(1) » et son remplacement par « 283 ».

PARTIE IV Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

7 La présente loi entre en vigueur sur sanction.

